



№ 11 (V) 2022
ISSN 2720-5118

Працюй в Малопольщі Pracuj w Małopolsce



Пані та панове,

з 24 лютого в незалежній Україні ведеться кривава боротьба, спричинена агресією Російської Федерації. У зв'язку з цією ситуацією понад 2,63 мільйона українських воєнних біженців прибули до нашої країни, шукаючи надійного притулку, часто без грошей, без рідних, у яких вони можуть поселитися, без знання іноземної мови. До допомоги тим, хто цього потребує долучилися майже всі – приватні особи, органи місцевого самоврядування, неурядові установи й державні служби. Малопольське воєводство від самого початку вжило низку ключових заходів задля підтримки наших сусідів, при цьому не нехтуючи потребами жителів нашого регіону.

Було засновано Малопольський гуманітарний щит, тобто проект системних допоміжних рішень, що відповідають як поточним, так і довгостроковим потребам біженців. Сферу підтримки зосередили навколо 5 пакетів: соціального, неурядових організацій, волонтерства та співпраці з органами місцевого самоврядування, ринку праці, освіти й транспорту. Для нас було важливо, аби щит комплексно відповідав потребам біженців як у доступі до медичної допомоги чи безплатного транспорту, так і в можливості швидко знайти роботу, забезпеченні догляду за дітьми, наданні психологічної підтримки та продовженні шкільної освіти. Ми знаємо, що без залучення волонтерів та неурядових організацій реалізувати таку допомогу було б надзвичайно складно, тому ми виділили значні кошти на діяльність цих організацій.

Це величезний виклик для всіх нас, не тільки біженцям з України, а й нам – жителям Малопольщі – доведеться довше перебувати в нелегкій для нас усіх ситуації. Громадський рух, що активізувався після 24 лютого, все ж наповнює мене оптимізмом і передусім є величезним приводом для гордості. Я хочу подякувати всім вам, всім людям, які віддавали свій вільний час, відкрили свої домівки і серця, безкорисливо допомагали воєнним біженцям з України. Я вірю, що нам, попри всі негаразди, вдасться віднайти себе в цій реальності, в якій нам довелося жити.

На наступних сторінках видання, яке ви тримаєте в руках, прочитаєте більше про діяльність, що запланована в межах Малопольського гуманітарного щита – в контексті ринку праці. Запланована діяльність повинна полегшити біженцям можливість знайти роботу або перекваліфікуватися. Задля цієї мети Воєводське управління праці запустило інформаційні пункти для громадян України, що розташовані у Кракові, Тарнові, Новому Сончі та Освенцимі. Приготували також спеціальні анкети, скеровані до потенційних працівників і працедавців, що мають, зокрема, виявити потребу в працевлаштуванні біженців серед малопольських підприємців. Наступною формою підтримки, що пропонують біженцям, є індивідуальні консультації з кар'єрним консультантом, які допоможуть орієнтуватися на ринку праці. Заплановано також низку позаконкурсних проектів, скерованих до різних вікових груп, що стосуються, зокрема, професійної активізації, працевлаштування, тренінгів, різних курсів підвищення компетенцій (включно з вивченням польської мови), стажування, покриття витрат на догляд за дітьми або надання дітям біженців можливості інституційного догляду.

Запрошую всіх вас – читачів, жителів Малопольщі, громадян України прочитати та скористатися підтримкою в межах Малопольського гуманітарного щита.

Вітольд Козловський
Маршалок Малопольського воєводства

Шановні читачі,

передаю вам щоквартальник "Працюй в Малопольщі", підготовлений польською та українською мовою з надією, що він полегшить громадянам України користування гарантованими правами та формами допомоги, які пропонують у сфері працевлаштування в Малопольщі.

Видання містить низку даних та рекомендацій. Від рішень, запроваджених Законом про допомогу громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї держави, до практичних питань, що стосуються реєстрації в повітових управліннях праці, можливості пошуку та влаштування на роботу. Пропоную вам ознайомитися з усіма опублікованими статтями.

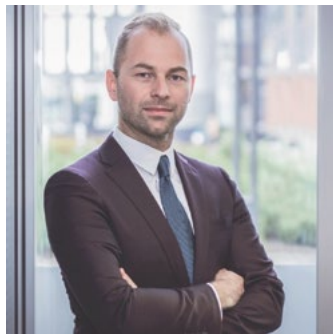
Я вірю, що цей щоквартальник Воєводського управління праці у Кракові буде корисним довідником для біженців та роботодавців, а також для всіх, хто долучився до допомоги громадянам України на нашому ринку праці.

Ян Гонсеніца-Вальчак
Директор Воєводського управління праці у Кракові
Головний Редактор щоквартального журналу „Працюй в Малопольщі”



Допомога агентства з пра- цевлаштування

Про те, як саме може допомогти таке агентство, розповідає Каміль Вятр – операційний керівник з агентства ATERIMA WORK.



– Агентства з працевлаштування надають можливість швидко знайти легальну та стабільну роботу в різних галузях, а також для спеціалістів з певними кваліфікаціями. Додатково, у випадку іноземців, вони надають підтримку, зокрема, у легалізації перебування, а в теперішній ситуації – також допомогу в організації життя в Польщі. Користування послугами агентства з працевлаштування надає перевагу в комплексному вирішенні формальностей для працівника та працедавця. Отримані таким чином працівники можуть розпочати роботу практично одразу. Крім того, співпрацюючи з агентствами з працевлаштування, підприємець може отримати підтримку, адаптовану до ситуації, що змінюється на ринку праці.

– Агентства з працевлаштування надають можливість швидко знайти легальну та стабільну роботу в різних галузях, а також для спеціалістів з певними кваліфікаціями. Додатково, у випадку іноземців, вони надають підтримку, зокрема, у легалізації перебування, а в теперішній ситуації – також допомогу в організації життя в Польщі. Користування послугами агентства з працевлаштування надає перевагу в комплексному вирішенні формальностей для працівника та працедавця. Отримані таким чином працівники можуть розпочати роботу практично одразу. Крім того, співпрацюючи з агентствами з працевлаштування, підприємець може отримати підтримку, адаптовану до ситуації, що змінюється на ринку праці.

Подання пропозицій щодо роботи для громадян України

Відповідно до Закону про допомогу громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї країни, вони мають вільний доступ до ринку праці, а їхнє працевлаштування здійснюється на тих самих умовах, що й працевлаштування громадян Польщі. Це також стосується процесу набору та подання пропозицій про роботу до повітових управлінь праці.

На вебсторінці www.praca.gov.pl доступна електронна форма для подання пропозицій щодо роботи до обраного повітового управління праці.

Роботодавець, що відкритий для працевлаштування громадянина України, може розмістити такий коментар у формі пропозиції роботи та попросити про її переклад. Таку пропозицію перекладуть українською мовою в управлінні праці, її також буде видно в Центральній базі пропозицій про роботу як пропозицію для громадян України. Незалежно від цього, всі пропозиції роботи в базі (у тому числі й польською мовою) можна перекласти за допомогою автоматичного перекладача на сайті.

Працевлаштування громадянина України

Роботодавці! Пам'ятайте, що у вас є 14 днів, щоб повідомити про доручення роботи громадянину України. Про це необхідно повідомити пові-

тове управління праці, що відповідає вашому офісу чи місцю проживання. Зробити це можна на вебсайті www.praca.gov.pl.

Редакція:
Головний Редактор: Ян Гонсеніца-Вальчак – директор Воєводського управління праці в Кракові

Редакційна команда:
Аліна Палуховська – заступниця директора Воєводського управління праці в Кракові,
Міхал Кондзьолка – заступник директора Воєводського управління праці в Кракові,
Кшиштоф Суловський – заступник директора Воєводського управління праці в Кракові,
Анджей Зайонц – голова З'їзду директорів Повітових Управлінь праці в Малопольщі,
Катажина Никлевич, Йоланта Міхальська, Адам Бернат, Лукаш Крачка, Анна Пастернак, Беата Шпіла, Катажина Антоньчак-Сьвідер, Барбара Дюперала.

Переклад на українську мову:
Фонд Інститут Польща-Україна (переклад виконаний в межах проекту "Przełamywanie barier", фінансованого Європейським корпусом солідарності, реалізованого Фондом Інститут Польща-Україна).

Copyright by Wojewódzki Urząd Pracy w Krakowie
Копіювання та розповсюдження можна здійснювати із вказанням джерела.

Видавець:
Воєводське управління праці у Кракові
пл. На Ставах 1
30-107 Кракі
Тел: 12 428 78 20
promocja@wup-krakow.pl
www.wup-krakow.pl

Наклад: 12000 примірників.
Видання розповсюджується безплатно.
Краків 2022

ГРОМАДЯНИН УКРАЇНИ Шукає роботу

У більшості випадків це жінка, що приїхала до Малопольщі після 23 лютого.

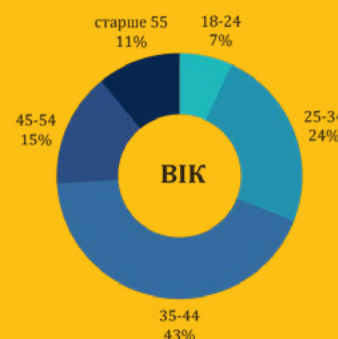
Часто вона не має документів, що підтверджують кваліфікацію. Вона готова працювати за професією, відмінною від тієї, якої навчилася.

Часто не володіє польською мовою, однак хоче навчитися. Має дітей або особу на утриманні.

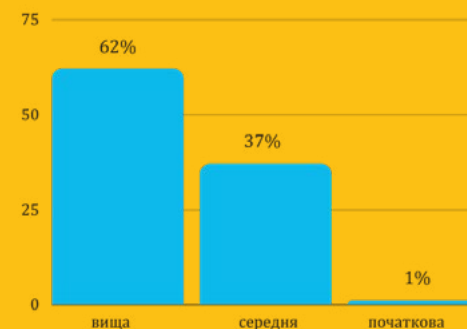
Профіль громадянина України, що шукає роботу в Малопольщі. Створений на підставі 751 анкети, що опрацьовані Воєводським управлінням праці у Кракові.



ПРОФІЛЬ



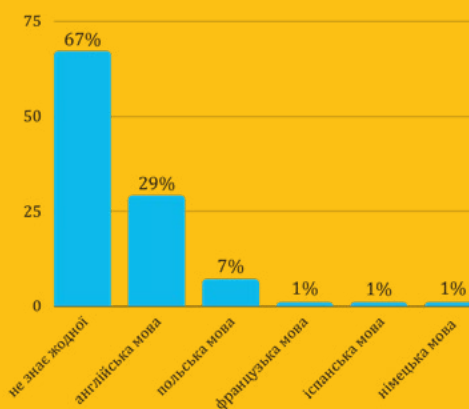
ОСВІТА



ГАЛУЗЬ
ОСВІТИ



ІНОЗЕМНІ
МОВИ



Робота для громадян України

Закон про допомогу громадянам України, що ухвалили 12 березня цього року, дозволяє людям, які тікають від війни, легально працювати в Польщі. Правила доступу до ринку праці значно спростили. Попри це, все ще є питання та сумніви як серед тих, хто хоче влаштуватись на роботу, так і серед працедавців. На частину з них відповідаємо нижче.

Легальна робота без додаткових дозволів

Особливі умови при працевлаштуванні поширюються на громадян України, їхніх чоловіків/дружин, які мають інше громадянство, а також членів найближчої сім'ї громадянина України, які мають дійсну Карту Поляка. Вони можуть працювати незалежно від дати в'їзду до Польщі, якщо легально перебувають на її території. Немає значення, чи вони в'їхали в Польщу безпосередньо з України, чи їздили іншими країнами, рятуючись від війни. Їм не потрібно нікуди повідомляти про влаштування на роботу – це обов'язок роботодавця.

Час легальної роботи

Робота, що згідна з законодавством, залежить від легальності перебування на території Польщі. Люди, що приїхали до Польщі після 23 лютого 2022 року, можуть проживати і працювати до 23 серпня 2023 року. Перебування для тих, хто після 24 лютого легально був на території Польщі, є законним щонайменше до кінця 2022 року. Щонайменше, тому що багато залежить від типу дозволу, на підставі якого хтось потрапив до Польщі. Варто пам'ятати, якщо термін дії дозволу (наприклад візи, карти побиту, дозволу на тимчасове перебування) закінчиться після 24 лютого – його автоматично продовжать без обов'язкового візиту в управління.

Варто мати PESEL

Для влаштування на легальну роботу громадянам України не потрібен польський ідентифікаційний номер, що називається "PESEL". Однак його наявність дозволяє користуватися іншими зручностями, що запроваджені законом від 12 березня. До них належать різні форми фінансової допомоги, соціальних виплат, а також можливості відкриття власної господарської діяльності.

нансової допомоги, соціальних виплат, а також можливості відкриття власної господарської діяльності.

Реєстрація в Управлінні праці

Люди, що тікають від війни в Україні, можуть зареєструватися як безробітні або шукачі роботи в повітовому управлінні праці. Реєстрація не є обов'язковою для пошуку роботи чи користування послугами медичних служб у Польщі. Можна зареєструватися через інтернет.

Виїзд з Польщі на довше

Право працювати без отримання дозволу та інші переваги відповідно до Закону надаються особам, які знайшли притулок від війни в Польщі. Якщо вони покинуть країну на більше, ніж місяць, то втрачуть на них право.

Інші види захисту

Люди, які після 23 лютого втекли від війни з України і є особами без громадянства або громадянами інших країн, можуть легально перебувати та працювати в Польщі протягом 12 місяців. Однак повинні довести, що мали посвідку на

постійне проживання або були під захистом в Україні, і що вони не можуть безпечно повернутися до країни походження. Для отримання довідки вони повинні звернутися до Управління справ іноземців – особисто або реєструючись онлайн. У зв'язку з війною, що триває, громадяни України також можуть звернутися за міжнародним захистом у Польщі. До того, як його отримують, вони не можуть працювати. Процедура отримання статусу біженця займає до 6 місяців.

Варто знати

Невідомо, як довго триватиме криза, спричинена війною в Україні, а її громадяни потребуватимуть спеціальної допомоги. Тому закон передбачає можливість для них дозволу на тимчасове перебування на 3 роки. Охочі зможуть подати заяву з 24 листопада 2022 року. З таким дозволом на перебування можна працювати.

Малопольський гуманітарний щит



Інформаційні пункти

Воєводського Бюро Праці у Кракові

для громадян України, які шукають роботу та роботодавців, які пропонують роботу в Малопольщі

Якщо хочеш:

- дізнатися про можливості працевлаштування
- отримати інформацію про послугу кар'єрного радника
- отримати допомогу в підготовці резюме
- визначити напрямок розвитку

Прийди або зв'яжися з нами:

✉ ukraina@wup-krakow.pl

Краків тел. 12 61 98 400 площа Na Stawach 1
Тарнів тел. 573 388 944 алея Solidarności 5-9
Новий Сонч тел. 18 26 60 126 вул. Nawojowska 4
Освенцим тел. 33 44 50 993 вул. Wyspiańskiego 10

Відчинено від понеділка до п'ятниці з 8.00 до 16.00

🌐 www.wup-krakow.pl
🐦 twitter.com/WUPwKrakowie
📘 facebook.com/pociagdokariery



#солідарнізУкраїною



- Громадянин України та його дружина; громадянка України та її чоловік; або особа з найближчої родини громадян України, що мають Карту Поляка, можуть зареєструватися як безробітні особи в повітовому управлінні праці.
- Щоб зареєструватися як безробітний онлайн, громадяни України повинні мати посвідчення особи та номер PESEL.

Підготуйте скан або світлини документів:

- посвідчення особистості – вимагається
- університетські дипломи, свідоцтва про закінчення школи – за наявності
- довідки про закінчення курсів, підтвердження професійної кваліфікації – за наявності
- довідки з роботи, службові довідки – за наявності
- довідка про інвалідність



Як заповнити заяву?

На www.praca.gov.pl натисніть на піктограму з двома людськими фігурами та написом польською мовою „ZAREJESTRUJ”. Ви будете перенаправлені на сторінку, де виберете заявку на послугу реєстрації українською мовою.

1

Зі списку виберіть Управління праці повіту/міста, в якому зараз проживаєте. До наступної частини перейдете, натиснувши „Далі” („Dalej”).

Виберіть між заявою про реєстрацію та реєстрацією в повітовому управлінні праці.

Довірений профіль або кваліфікований електронний підпис:



реєстрація

Не маю



заява на реєстрацію, працівник управління зателефонує, щоб підтвердити та повідомить, що далі

Дайте відповіді на запитання в анкеті. Пам'ятайте, що відповіді в заяві повинні бути правдивими. Підтвердьте відповіді, ввівши код підтвердження внизу сторінки.

2

Підтвердьте інформацію про початок реєстрації безробітного з правом на медичне страхування.

Ви можете переглянути список документів, необхідних для подачі заявки або реєстрації.

Введіть інформацію про себе. Додайте скани або світлини документів, що вимагаються.

Виберіть спосіб, в який управління праці передасть вам документи назад. Якщо вкажете „контакт за посередництвом пошти” („kontakt listowny”), рішення надішлють поштою. Ми рекомендуємо вибір електронного способу.

3

Вкажіть додаткові форми контакту з вами та погодьтесь на їхнє використання для контакту з вами. Не забудьте вказати номер телефону, аби працівник зміг до вас зателефонувати.

Ознайомтеся та прийміть права й обов'язки та умови збереження статусу безробітної особи або особи, що шукає роботу.

Ви можете побачити заповнену заяву про реєстрацію безробітного або того, хто шукає роботу.

Якщо ви введете правдиві та правильні дані, прийміть їх, підтвердивши три декларації.

Екран „Підсумок” („Podsumowanie”) містить підтвердження, що заява про початок реєстрації як безробітна особа, або особа, що шукає роботу, надіслана до управління праці. Натискаючи кнопку „Готово” („Zakończ”), ви закінчите процес реєстрації.

Довірений профіль – як створити?

Довірений профіль – це безплатний інструмент, що дозволяє вирішувати справи в польській адміністрації через інтернет. Завдяки йому можна підтвердити урядовцеві, що „Ти – це Ти”. Довірений профіль замінює ваш підпис, тому переконайтеся, щоб ніхто інший не мав до нього доступу.

Ви зможете створити Довірений профіль, якщо маєте номер PESEL, власний номер телефону та адресу електронної пошти.

1

Перейдіть на сторінку www.pz.gov.pl та натисніть „Зареєструватися” („Zarejestruj się”). Можна вибрати українськомовну версію сторінки.

2

Виберіть спосіб підтвердження створення Довіреного профілю. Якщо виберете „Банк або інший постачальник ідентифікаційних даних” („Bank lub inny dostawca tożsamości”), подальші кроки виконаєте в застосунку мобільного банкінгу.

3

Якщо виберете „В офісі” („W urzędzie”), то будете перенаправлені до короткого формуляра.

a

Придумайте своє ім'я користувача та пароль, введіть своє ім'я та прізвище, а також номер PESEL, введіть адресу електронної пошти та номер телефону. Не забудьте ім'я користувача та пароль, які ввели.

b

Підтвердьте реєстрацію кодом, що надішлють на подану електронну адресу та номер телефону.

c

Виберіть управління, в якому підтвердите свій Довірений профіль. В Малопольщі є аж 215 таких місць.

